

## II. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТОВ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

---

УДК 811.112.2

А. В. МЕЛЬГУНОВА

*Санкт-Петербургский государственный университет*

### КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ СИНОНИМИЯ В СТРУКТУРЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ СТАТЬИ

*Ключевые слова:* синонимия, контекстуальная синонимия, научно-популярный стиль, метафора, заголовок.

В данной статье речь идет о контекстуальной синонимии, которая представляет собой характерное явление для текстов прессы и, в частности, также статей научно-популярного стиля. Представляет интерес вопрос о том, каким образом характеризуются и соотносятся между собой контекстуальные синонимы из разных составных частей статьи — заголовка, аннотации и основного текста. В статье рассмотрены особенности функционирования контекстуальных синонимов в научно-популярных статьях специализированного сайта [www.wissenschaft.de](http://www.wissenschaft.de).

A. V. MELGUNOVA

*St. Petersburg State University*

### CONTEXTUAL SYNONYMY IN THE STRUCTURE OF THE POPULAR-SCIENCE ARTICLE

*Keywords:* synonymy, contextual synonymy, popular-science style, metaphor, heading.

This article deals with the contextual synonymy. This type of synonymy is characteristic for the press articles, including the popular-science articles. The features and the correlation of the contextual synonyms from the different parts of article — the heading, the lead and the main text are of interest. The characteristics of the contextual synonyms in the German popular-science articles are described. Research was done on the material collected from the popular-science site [www.wissenschaft.de](http://www.wissenschaft.de).

Синонимия присутствует в статьях немецких средств массовой информации практически всегда. Авторы статей стремятся разнообразить текст, сделать его более интересным для читателя — поэто-

му синонимы, важнейшей функцией которых является замещение, неизменно используются для выполнения этой задачи. В следующих друг за другом частях текста происходит замена семантически адекватных единиц, что позволяет избежать лексических повторов [1, с. 446].

Однако полная синонимия представляет собой редкий случай. В основном мы можем говорить об использовании контекстуальных синонимов или синонимов-заместителей. Такие синонимические пары или ряды могут состоять, например, из гиперонима и гипонима или включать метафорическую номинацию.

Предметом рассмотрения является контекстуальная синонимия в научно-популярных текстах СМИ. Источник примеров — специализированный немецкий сайт [www.wissenschaft.de](http://www.wissenschaft.de), содержащий научно-популярные статьи, посвященные исследованиям в различных областях науки. Было проанализировано 30 статей, посвященных исследованиям в области биологии, палеонтологии, астрономии и геологии.

Для статей сайта типична следующая структура: статья состоит из заголовка, «шапки» и основного текста, части которого могут иметь подзаголовки. «Шапка» представляет собой первый абзац, обычно из 3-5 предложений, который, как правило, выделен также графически жирным шрифтом и содержит краткую аннотацию статьи. Также в журналистике для обозначения этого абзаца используется понятие «лид» (от англ. lead «вести»). Аннотации статей на выше названном сайте имеют больший объем, например, по сравнению с научно-популярными статьями журнала *Spiegel*, где они состоят обычно из двух предложений.

Несмотря на немногочисленность полных синонимов, они всё же присутствуют в рассмотренном материале. Синонимы имеют разную словообразовательную структуру — например, субстантивированные части речи: *das Äußere* — *das Aussehen*, а также могут представлять собой композиты с синонимичными компонентами и одним совпадающим: *die Futtersuche* — *die Nahrungssuche*, пару из заимствованного и немецкого производного слова: *das Material* — *die Substanz*, *Aktionen* — *Handlungen*, *die Studie* — *die Untersuchung*. Синонимы фигурируют в разных частях статьи — например, в заголовке и аннотации: «Hummeln optimieren **Flugrouten**», а в тексте «Doch dann zeichnete sich ab, dass sie Variationen bei ihren **Flugwegen** einfügten (...)» [HOF].

В некоторых синонимах при более детальном анализе текста статьи можно обнаружить различия, например: die Ohren «уши» — das Hörorgan «орган слуха». На первый взгляд, данные слова представляют собой полные синонимы, однако орган слуха — не всегда «уши» в привычном понимании. В статье идёт речь о рыбах, а у них присутствует только внутреннее ухо, и нет ушных раковин:

- (1) *„Die Ohren der Fische sind den unseren sogar prinzipiell ähnlich“, erklärt Ladich, „nur Ohrmuscheln haben sie eben keine“. Die brauchen sie aber auch nicht, denn im Wasser überträgt sich der Schall direkt auf das Hörorgan [SWF].*

Для научно-популярного стиля характерно использование выразительных средств — образной лексики, сравнений, фразеологизмов.

В рассмотренном материале синонимия, в том числе контекстуальная, проявляется в первую очередь между именами существительными, и большинство выразительных средств — например, метафор, также представлены в форме имён существительных.

Следует отметить, что в рассмотренном материале отсутствуют выразительные средства при обозначении людей. Здесь типичны либо синонимы с близким предметно-логическим содержанием, либо контекстуальные синонимы. Хотя известно, что в прессе часто используется большое количество номинаций лиц, что иногда становится предметом иронии [3, S. 77]. Однако так как выше названные сферы науки изучают объекты живой и неживой природы, единственные номинации лиц в статьях относятся к исследователям. Типичной является синонимическая пара Forscher — Wissenschaftler. Акцент смещается на объект исследования, которому и посвящены метафоры и другие средства языковой выразительности. В тех статьях, где объектом исследования является сам человек (психология, медицина), примеры из которых не приводятся в данной статье, номинации лиц также не столь разнообразны, как в публикациях, не относящихся к научно-популярному стилю, и представляют собой в основном обозначения по профессии, полу, возрасту либо релятивные номинации.

Контекстуальная синонимия при обозначении лиц представляет собой пары из гиперонима со значением «учёные, исследователи» и гипонима, обозначающего исследователя по принадлежности к конкретной науке. В заголовке данные номинации присутствуют

редко — как правило, они используются в аннотации и в тексте и могут чередоваться в любом порядке. Первой номинацией может быть как гипоним (что является типичным случаем и для лексических единиц другой семантики): *Astronomen — Forscher*, так и гипероним:

- (2) В аннотации: *Doch erst jetzt haben **Forscher** Beweise dafür entdeckt, dass die urzeitlichen Zecken auch das Blut der Dinosaurier saugten.*  
В тексте: *Erst Anfang 2017 haben **Paläontologen** eine bereits 100 Millionen Jahre alte Zecke in Bernstein entdeckt [ZPD].*

Отдельно следует сказать о роли заголовка в научно-популярном тексте. Заголовок обычно более экспрессивно окрашен, чем сам текст. Содержание статьи не всегда становится ясно из заголовка, в некоторых случаях читатели только могут сделать предположение о содержании текста — например, в случае использования метафор. Так, в заголовке *Einzigartiger “Himmelsbote”* читатель, принимая во внимание то, что статья размещена в рубрике сайта «Erde & Weltall», может догадаться, что речь идёт о метеорите. В подзаголовке и тексте смысл метафоры раскрывается при помощи контекстуальных синонимов — *der Meteorit, der Gesteinsbrocken* — обломок породы, *der Brocken* — обломок.

Контекстуальная синонимия также реализуется среди других частей речи — например, глаголов: *fressen* — есть (о животных), *sich ernähren* — питаться, *optimieren* — оптимизировать, *verändern* — изменить, *verkürzen* — сократить, *wegblasen/verblasen* — сдувать, *ausdünnen* — истончить, *durchbrechen* — прорвать, *zerstören* — разрушить», *enträtseln* — разгадать, *enthüllen* — раскрыть, *sich wehren* — обороняться, *sich schützen* — защищаться и др.:

- (3) Заголовок: *Gammastrahlenausbruch “**ertappt**”*  
В аннотации: *Sie konnten einen solchen Gammablitz von Beginn an **erfassen** und seine frühe, helle Phase mit gleich mehreren Teleskopen **verfolgen**.*  
В тексте: *Jetzt jedoch ist es den Astronomen gelungen, einen solchen Gammastrahlenausbruch sozusagen “**auf frischer Tat**” zu **ertappen**. Am 25. Juni 2016 **registrierte** das Fermi-Teleskop um 22:40 Uhr Weltzeit einen ersten, nur eine Sekunde anhaltenden Gammastrahlenpuls und identifizierte ihn als beginnenden Gammastrahlenausbruch [GSE].*

Приведённый пример представляет собой типичный случай использования контекстуальных синонимов, среди которых при-

существуют выразительные средства. В заголовке использована метафора «застукать», в аннотации ей соответствуют глаголы «зарегистрировать, проследить», а в тексте наряду с заимствованным глаголом «регистрировать» использована также развёрнутая метафора — «застукать на месте преступления».

На третьем месте по частоте — контекстуальная синонимия между прилагательными и наречиями, которая представлена в основном парами лексических единиц: *clever* «умно» — *bedacht* «предусмотрительно», *geheim* «тайный» — *unklar* «неясный», *selt-sam* «странный» — *einzigartig* «уникальный». Присутствуют также синонимы с разной степенью выраженности признака, например, *winzig* «крохотный» и *klein* «маленький».

- (4) Подзаголовок внутри статьи: *Einzigartig unter allen bekannten Meteoriten*

В тексте: *Doch der seltsame Brocken unterscheidet sich nicht nur von den fossilen, sondern auch von allen anderen bekannten Meteoriten* [ЕНВ].

В статьях имеет место использование в качестве контекстуальных синонимов терминологии, не известной широкому кругу читателей (обычно латинского происхождения). Термин используется либо в скобках после употребительного названия, либо в качестве самостоятельной номинации:

- (5) *Eselspinguine (Pygoscelis papua) sind ziemlich mitteilungsfreudig* (...) [ULP].  
(6) *Macrauchenia patachonica war ein seltsames Mischwesen: Es besaß ähnlich wie Kamele und Lamas einen relativ langen Hals und war auch ungefähr so groß wie ein Kamel* [DRE].

Терминологическая лексика чередуется с другими обозначениями. Наряду с латинским термином из последнего примера в тексте присутствуют и немецкие — можно назвать их терминологическими гиперонимами, так как они имеют более общее значение — *das Hufttier* «копытное животное», *das Säugetier* «млекопитающее».

Традиционно в пары контекстуальных синонимов входят гиперонимы и гипонимы, например, гипероним *das Experiment* — гипоним *der Kooperationstest* — конкретный вид с уточнением цели эксперимента. Считается, что родовидовые отношения препятствуют возникновению полной синонимии между лексическими единица-

ми. Подобные единицы можно причислить к так называемым псевдосинонимам, которые в одном контексте являются взаимозаменяемыми, в другом — нет [2, S. 124].

В статье могут присутствовать сразу несколько гиперонимов с разной степенью обобщённости: *Blauwale* «синие киты» (гипоним) — *Meeresäuger* «морские млекопитающие» (гипероним с наибольшей степенью обобщённости) — *Wale* «киты»; *Hummeln* (гипоним) «шмели» — *Insekten* «насекомые» — *Tiere* «животные» (гипероним с наибольшей степенью обобщённости). Как правило, первое упоминание предмета изучения в статье является гипонимом, а за ним уже следуют варианты обобщённых названий.

Релятивные номинации, то есть основанные на отношении обозначаемого объекта к другим, также занимают место в ряду контекстуальных синонимов. Особенностью является то, что такие номинации, в иных случаях типичные для обозначений людей (*der Ehemann, die Kollegin, der Gast* и прочие), в рассмотренных статьях относятся к животным или даже неживым объектам, которые определённым образом связаны с другими: *Saturnmond* — спутник Сатурна, *Himmelskörper* — небесное тело — (sein) *Trabant* — спутник по отношению к Сатурну; *Dinosaurier* — динозавр — (sein) *Wirtstier, Wirt* — животное-хозяин» — по отношению к клещу *Zecke*; *Spitzmäuse* — землеройки» — *Probanden* — испытуемые» — по отношению к исследователям; *der Wolf* — волк» — (sein) *Vorfahre* — предок, (sein) *Verwandter* — родственник» — по отношению к собаке; *Hunde* — собаки, *die Nachfahren* — потомки» — по отношению к волкам.

- (7) Somit stellt sich die Frage, wer der bessere Teamplayer ist: **Wolf** oder Hund? (...) Die Domestikation sorgte zwar dafür, dass der Hund sich besser an den Menschen anpasste und ihm gegenüber sehr viel kooperativer wurde. Aber seinen Artgenossen gegenüber ist der Hund eher weniger kooperativ als sein wilder **Vorfahre** [WBT].

Релятивные номинации чаще всего выступают в сопровождении притяжательных местоимений.

Метафора благодаря своим выразительным свойствам выделяется в ряду прочих контекстуальных синонимов. Среди метафор можно также отметить наличие общепринятых. *Das Kamel* — верблюд, *das Wüstenschiff* — корабль пустыни» является примером такой традиционной метафоры.

При выборе метафоры играют роль разные факторы, например, в заголовке *die Nachbarin* — соседка (одновременно и релятивная, и метафорическая номинация) соответствует обозначению *der Planet* — планета в тексте. Женский род метафорической номинации — *cosedka*, а не *cosed*, хотя слово *планета* в немецком языке мужского рода, выбран с опорой на имя собственное — название планеты *die Venus* — Венера.

Следует отметить, что во многих случаях метафора заключается в кавычки. Метафора может также повторяться в тексте — как правило, если она была использована в заголовке.

(8) Заголовок: *Getarnter Dino mit „Banditenmaske“*

В тексте: *Das zeigen Forscher am Beispiel der markanten Zeichnung eines kleinen gefiederten Raubsauriers. Ähnlich wie ein Waschbär besaß er im Gesicht einen dunklen Streifen, (...) [DMB].*

«Бандитская маска», о которой говорится в заголовке, в дальнейшем обозначается как полоса, рисунок, узор, пигментация на морде животного.

Контекстуальные синонимы могут иметь в составе метафорический компонент — например, часть композита: *der Goliath-Otter* — *der Riesenotter*. В данном случае таким компонентом при обозначении гигантской выдры является имя мифического великана Голиафа.

Самая оригинальная, на наш взгляд, метафора в рассмотренном материале — *Brexit 1.0* интересна своей точностью и тем, что материал для неё заимствован из политических событий последнего времени. Как известно, под неологизмом «брексит» понимается планируемый выход Великобритании из Евросоюза. Цифровая часть метафоры происходит из сферы компьютерных технологий и относится к старому дизайну сайтов в сети интернет *Web 1.0* и *Web 2.0*.

(9) Заголовок: *Brexit 1.0 begann vor 450.000 Jahren*

В аннотации: *Großbritannien nimmt wegen seiner Insellage eine Sonderstellung in Europa ein. Doch wie genau das Land zur Insel wurde, war bisher nur in Teilen geklärt. Jetzt zeigt sich: Die Trennung verlief weitaus dramatischer als bisher angenommen.*

В тексте статьи: *„Der Bruch dieser Landbrücke zwischen Dover und Calais war unzweifelhaft eines der wichtigsten Ereignisse in der britischen Geschichte — und eines, das die Identität unseres Landes bis*

*heute prägt“; sagt Gupta. „Ohne diesen dramatischen **Durchbruch** wäre Großbritannien noch immer Teil Europas. Dies ist **der Brexit 1.0 — der Brexit, für den damals niemand abgestimmt hat.**“ [BBJ].*

При помощи слова Brexit в статье обозначен геологический разлом, который произошел много тысяч лет назад и привёл к тому, что Великобритания, имевшая изначально связь с материком, отделилась и превратилась в остров.

При этом автором данной метафоры является не журналист, а сам исследователь, интервью с которым цитируется в конце статьи: «Это Брексит 1.0 — брексит, за который тогда никто не голосовал». В аннотации используется обозначение «отделение», а в статье также «разлом, пролом».

Следует подчеркнуть наличие в рядах синонимов лексических единиц с усилительными префиксами и полупрефиксами, типичными для разговорной речи, как *super-*, *mega-*, *top-* и др.: *die Schwerewelle — die Megawelle; der Supergebiss-Kiefer — das Maul*. Обычно усилительное значение приставки дублируется также за счет других лексических единиц в тексте, выступающих в роли определения: *eine größere Version des Gebisses, außergewöhnlich mächtiges Maul*.

В статьях по зоологии в ряду контекстуальных синонимов присутствуют обозначения животных, которые также могут относиться и к человеку, например, *der Raubsaurier* — динозавр-хищник, *der Zweibeiner* — двуногое существо (обычно употребляется как обозначение человека, но также может относиться к двуногим животным типа хамелеона, саламандры); *der Käfer — der Krabblер* (ползунок, то есть маленький ребёнок, сокращённый вариант слова — *das Krabbelkind*).

- (10) *Sie enthalten markant aussehende Käfer: Diese Krabblер lassen sich bereits eindeutig heutigen Arten zuordnen, von denen bekannt ist, dass sie sich von Pilzen ernähren* [PLB].

В случае наличия в статье фразеологизма обычно присутствует и синоним нефразеологического характера, например, *Zähne zeigen «оказывать сопротивление (дословно: показывать зубы)» — sich wehren «обороняться»*. Однако особенность использования фразеологизмов в заголовке состоит в том, что часто происходит контекстуальная транспозиция, т. е. они могут пониматься буквально. В данном случае под обозначением *Zähne* понимаются колючие во-



лоски растений, которые служат для защиты от вредителей. Можно сказать, что здесь совмещаются основное значение фразеологизма и его буквальное понимание.

Внутристатейные подзаголовки представляют собой словосочетания, кратко характеризующие содержание следующей части статьи. Типичным для статей сайта является наличие двух подзаголовков. По сравнению с заголовками они менее яркие, так как не выполняют задачу привлечения внимания к статье, а способствуют удобству при беглом просмотре. Однако лексика подзаголовков также может участвовать в контекстуальной синонимии, в том числе иногда содержит метафоры, повторение которых возможно и в тексте:

(11) Подзаголовок: *Mit „Spionage-Paket“ auf Tauchgang*

В тексте: *Sie haben deshalb zu einem Trick gegriffen: Sie rüsteten 26 Eselspinguine einer Kolonie auf dem antarktischen King George Island mit **Miniatur-Videokameras sowie Sensoren** für die Beschleunigung und Wassertiefe aus. Dieses „Spionage-Paket“ befestigten die Forscher mit wasserfestem Klebeband auf Kopf und Rücken der Pinguine [ULP].*

Таким образом, можно считать контекстуальную синонимию неотъемлемым элементом научно-популярного текста прессы, который связывает между собой разные части статей. В качестве контекстуальных синонимов выступают различные части речи, в первую очередь имена существительные. Широко распространено использование гиперонимов и гипонимов в таком качестве. Стилистически окрашенные контекстуальные синонимы наиболее характерны для заголовка. Определённые особенности в составе рядов контекстуальных синонимов могут быть связаны с областью знаний, которой посвящены статьи, что может стать предметом отдельного рассмотрения.

#### Источники и сокращения

URL: <http://www.wissenschaft.de>

[BBJ] — [http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/geowissenschaften/-/journal\\_content/56/12054/17020431/Brexit-1.0-begann-vor-450.000-Jahren/](http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/geowissenschaften/-/journal_content/56/12054/17020431/Brexit-1.0-begann-vor-450.000-Jahren/) (дата обращения: 11.11.2017)

[DMB] — [http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal\\_content/56/12054/20583305/Getarnter-Dino-mit-Banditenmaske/](http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal_content/56/12054/20583305/Getarnter-Dino-mit-Banditenmaske/) (дата обращения: 21.11.2017)

[DRE] — [http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal\\_content/56/12054/18427350/Darwins-R%C3%A4tselfter-entr%C3%A4tselfter](http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal_content/56/12054/18427350/Darwins-R%C3%A4tselfter-entr%C3%A4tselfter) (дата обращения: 20.12.2017)

[EHB] — [http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/geowissenschaften/-/journal\\_content/56/12054/12048564/Einzigartiger-Himmelsbote/](http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/geowissenschaften/-/journal_content/56/12054/12048564/Einzigartiger-Himmelsbote/) (дата обращения: 20.12.2017)

[GSE] — [http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/astronomie/-/journal\\_content/56/12054/18927403/Gammastrahlenausbruch-ertappt/](http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/astronomie/-/journal_content/56/12054/18927403/Gammastrahlenausbruch-ertappt/) (дата обращения: 25.12.2017)

[HOF] — [http://www.wissenschaft.de/web/wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal\\_content/56/12054/21529183/Clever%21-Hummeln-optimieren-Flugrouten/](http://www.wissenschaft.de/web/wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal_content/56/12054/21529183/Clever%21-Hummeln-optimieren-Flugrouten/) (дата обращения: 28.12.2017)

[PLB] — [http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal\\_content/56/12054/16688013/Ur-Pilze-und-ihre-Liebhaber-in-Bernstein/](http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal_content/56/12054/16688013/Ur-Pilze-und-ihre-Liebhaber-in-Bernstein/) (дата обращения: 28.12.2017)

[ULP] — [http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal\\_content/56/12054/19302311/Das-geheime-Unterwasser-Leben-der-Pinguine/](http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal_content/56/12054/19302311/Das-geheime-Unterwasser-Leben-der-Pinguine/) (дата обращения: 20.01.2018)

[SWF] — [http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal\\_content/56/12054/20516426/Stumm-wie-ein-Fisch%3F/](http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal_content/56/12054/20516426/Stumm-wie-ein-Fisch%3F/) (дата обращения: 10.01.2018)

[WBT] — [http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal\\_content/56/12054/20405836/W%C3%B6lfe-sind-die-besseren-Teamplayer/](http://www.wissenschaft.de/leben-umwelt/biologie/-/journal_content/56/12054/20405836/W%C3%B6lfe-sind-die-besseren-Teamplayer/) (дата обращения: 10.01.2018)

[ZPD] — [http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal\\_content/56/12054/21549546/Zecken-parasitierten-schon-die-Dinosaurier/](http://www.wissenschaft.de/erde-weltall/palaeontologie/-/journal_content/56/12054/21549546/Zecken-parasitierten-schon-die-Dinosaurier/) (дата обращения: 15.01.2018)

## Литература

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000.
2. *Schippan, Th.* Einführung in die Semasiologie. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975.
3. *Sick, B.* Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Köln, Hamburg: Verlag Kiepenheuer & Witsch, Spiegel Online GmbH, 2006.

## References

1. *Iazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' [Linguistics. The big encyclopedic dictionary]*. Ed. by V. N. Jarcev. Moscow, "Bol'shaia Rossiiskaia jenciklopediia", 2000. (In Russian)

2. Schippan, Th. *Einführung in die Semasiologie* [Introduction to the semasiology]. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1975.

3. Sick, B. *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod* [The dative is to the genitive its death]. Köln, Hamburg, Verlag Kiepenheuer & Witsch, Spiegel Online GmbH, 2006.

---

**Мельгунова Анна Владиславовна**

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук,  
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

**Anna V. Melgunova**

Associate Professor of German Philology Department,

St. Petersburg State University,

Doctor of Philological Sciences

Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: a.melgunova@spbu.ru